



南北傳對讀

雜阿含 0108 經 VS 相應部 22 相應 2 經

	雜阿含 0108 經	白話語譯	相應部 22 相應 2 經
	如是我聞：一時，佛住釋氏天現聚落。	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在釋迦族天臂城部落裡。	被我這麼聽聞：有一次，世尊住在釋迦族人中，名叫天臂的釋迦族城鎮。
	爾時，有西方眾多比丘欲還西方安居，詣世尊所，稽首佛足，退坐一面。	那時，有許多西方來的比丘要回到西方去安住，他們去到世尊那裡，跟佛陀頂禮之後，就退坐在一旁。	那時，眾多往西部地方去的比丘去見世尊。抵達後，向世尊問訊，接著在一旁坐下。
	爾時，世尊為其說法，示教照喜。		
	種種示教照喜已，時，西方眾多比丘從座起，合掌白佛言：「世尊！我西方眾多比丘欲還西方安居，今請奉辭。」	那時候，世尊就為他們說法，為他們開示法義，教導修行，幫助令修行順利，鼓勵令心生歡喜。世尊為他們種種開示、教導、讓他們順利、歡喜之後，那時，這些西方的眾多比丘們就從座位上起來，合掌稟告佛陀說：「世尊啊！我們這些西方的比丘要回到西方去安住了，今天特來跟您請辭。」	在一旁坐下的那些比丘對世尊這麼說：「大德！我們想要到西部地方去，準備在西部地方居住。」
	佛告西方諸比丘：「汝辭舍利弗未？」 答言：「未辭。」	佛陀告訴這些西方比丘說：「你們有去跟舍利弗告辭了嗎？」 西方比丘們答說：「我們還沒去向他請辭。」	「比丘們！你們向舍利弗辭行了嗎？」 「還沒，大德！」

	佛告西方諸比丘：「舍利弗淳修梵行，汝當奉辭，能令汝等以義饒益，長夜安樂！」 時，西方諸比丘辭退欲去。	佛陀告訴西方比丘們說：「舍利弗精純地修持清淨梵行，你們應當前往告辭，他一定會開示教導你們，使你們獲得法益，得到長夜安樂！」 這時，這些西方比丘們就跟佛陀告辭要回去了。	「那麼，向舍利弗辭行吧，比丘們！舍利弗是賢智者、同梵行比丘們的資助者。」 「是的，大德！」那些比丘回答世尊。
	時，尊者舍利弗去佛不遠，坐一堅固樹下，西方諸比丘往詣尊者舍利弗所，稽首禮足，退坐一面，白尊者舍利弗言：「我等欲還西方安居，故來奉辭。」	那時，舍利弗尊者在離佛不遠的地方，坐在一棵很堅實高大的樹下。這些西方比丘就到舍利弗尊者那裡，向他恭敬頂禮，退坐在一旁，然後稟告舍利弗尊者說：「我們就要回到西方去安住了，所以特來跟尊者您請辭。」	當時，尊者舍利弗坐在離世尊不遠肉桂樹叢的一棵肉桂樹下。 那時，那些比丘歡喜、隨喜世尊所說後，從座位起來後向世尊問訊，然後作右繞，接著去見尊者舍利弗。抵達後，與尊者舍利弗互相問候。交換應該被互相問候的友好交談後，在一旁坐下。在一旁坐下的那些比丘對尊者舍利弗這麼說：「舍利弗學友！我們想要到西部地區去，準備在西部地區居住，我們已向大師辭行了。」
	舍利弗言：「汝等辭世尊未？」 答言：「已辭。」	舍利弗尊者說：「你們有跟世尊請辭了沒？」 西方比丘答說：「我們已經跟世尊告辭過了。」	
	舍利弗言：「汝等還西方，處處異國，種種異眾，必當問汝。 汝等今於世尊所，聞善說法，當善受、善持、善觀、善入，足能為彼具足宣說，不毀佛耶？不令彼眾難問、詰責、墮負處耶？」	舍利弗尊者說：「你們回到西方去，那裡有許多不同的國家，有許多不同的族姓人民，他們一定會問你們很多問題。 你們在世尊這裡，聽聞了世尊善巧宣說的教法，應當能夠善能信受、善能憶持、善能觀察、善能悟入，你們回去後，能夠為他們圓滿宣說世尊的教法，而不至於把佛陀的法說	「學友們！有賢智的剎帝利們、賢智的婆羅門們、賢智的屋主們、賢智的沙門們，可能問到各國的比丘問題，學友們！賢智者考察的是：『那麼，尊者們的大師有什麼論說？有什麼教說呢？』

		錯而變成誹謗佛陀嗎？能不致因他們的疑難詰問，而啞口無言，屈居下風嗎？」	你們諸位尊者，是否好好聽聞了法、好好把握了、好好作意了、好好思惟了、徹底以慧洞察了，以便尊者們解說時，才會是世尊的所說之說，而且不會以不實而毀謗世尊，會法、隨法地解說，而不讓任何如法的種種說來到應該被呵責處呢？」
	彼諸比丘白舍利弗：「我等為聞法故，來詣尊者，惟願尊者具為我說，哀愍故！」	西方諸比丘們稟告舍利弗尊者說：「我們就是為了要聽聞您的教導的緣故，所以特來拜訪尊者，希望尊者您哀愍我們，能為我們詳細解說。」	「學友！我們會從遠處來到尊者舍利弗面前想知道這所說的義理，如果尊者舍利弗能說明這所說的義理，那就好了！」
			「學友們！那樣的話，你們要聽！你們要好好作意！我將說了。」 「是的，學友！」那些比丘回答尊者舍利弗。
	尊者舍利弗告諸比丘：「閻浮提人聰明利根，若剎利、若婆羅門、若長者、若沙門，必當問汝：『汝彼大師云何說法？以何教授汝？』 當答言：『大師唯說調伏欲貪，以此教授。』	舍利弗尊者告訴諸比丘說：「閻浮提眾生，頭腦聰明，根器很利，你們回去後，或剎帝利、或婆羅門、或長者、或沙門，他們一定會問你們：『你們那位大師是說什麼法？以什麼來教導你們呢？』 你們應當回答：『我們大師只說一件事，就是——調伏自己內心的欲貪，祂就是以此教導我們。』」	尊者舍利弗這麼說：「學友們！有賢智的剎帝利們……（中略）賢智的沙門們，可能問到各國的比丘問題，學友們！賢智者考察的是：『那麼，尊者們的大師有什麼論說？有什麼教說呢？』 學友們！當被這麼問時，你們應當這麼回答：『道友們！大師教導欲貪的調伏。』

當復問汝：『於何法中調伏欲貪？』 當復答言：『大師唯說於彼色陰調伏欲貪，於受、想、行、識陰調伏欲貪，我大師如是說法。』	舍利弗尊者又說：「他們應當會再問你們：『在什麼東西上調伏欲貪呢？』你們應當再回答說：『我們大師只說對自己五陰生命經驗調伏內心的欲貪，也就是——要對自己根境之緣調伏內心的欲貪；要對自己的感受、認知、意志決斷等心理活動以及心識調伏內心的欲貪，我們大師的教導是這樣的說法。』」	學友們！當聽了這樣的解答，有賢智的剎帝利們……（中略）賢智的沙門們，可能問進一步的問題，學友們！賢智者考察的是：『那麼，尊者們的大師對於什麼教導欲貪的調伏呢？』 學友們！當被這麼問時，你們應當這麼回答：『道友們！大師對於色教導欲貪的調伏，對於受……對於想……對於行……大師對於識教導欲貪的調伏。』
彼當復問：『欲貪有何過患故，大師說於色調伏欲貪，受、想、行、識調伏欲貪？』 汝復應答言：『若於色欲不斷、貪不斷、愛不斷、念不斷、渴不斷者，彼色若變、若異，則生憂、悲、惱苦；受、想、行、識亦復如是。 見欲貪有如是過故，於色調伏欲貪，於受、想、行、識調伏欲貪。』	舍利弗尊者又說：「他們應當會再問：『欲貪很正常啊，有什麼不對呢？為什麼你們大師說要對根境之緣調伏內心的欲貪；要對感受、認知、意志決斷等心理活動以及心識調伏內心的欲貪呢？』你們應當再回答說：『如果對根境之緣的欲望不斷、貪心不斷、愛樂不斷、顧念不斷、渴求不斷的話，那根境之緣一有變易或不同，就會因而生起憂悲惱苦；其它的感受、認知、意志決斷等心理活動以及心識也是一樣。 就是因為見到欲貪有這樣的過患，所以要對根境之緣調伏內心的欲貪，對感受、認知、意志決斷等心理活動以及心識調伏內心的欲貪。』」	學友們！當聽了這樣的解答，有賢智的剎帝利們……（中略）賢智的沙門們，可能問進一步的問題，學友們！賢智者考察的是：『那麼，看到什麼過患，尊者們的大師對於色受想行識教導欲貪的調伏呢？』 學友們！當被這麼問時，你們應當這麼回答：『道友們！如果對於色受想行識未離貪、未離意欲、未離情愛、未離渴望、未離熱惱、未離渴愛，以色受想行識的變易、變異生起愁、悲、苦、憂、絕望。看到了這個過患，大師對於色受想行識教導欲貪的調伏。』

彼復當問：『見斷欲貪，有何福利故，大師說於色調伏欲貪，於受、想、行、識調伏欲貪？』 當復答言：『若於色斷欲、斷貪、斷念、斷愛、斷渴，彼色若變、若異，不起憂、悲、惱苦；受、想、行、識亦復如是。』	舍利弗又說：「他們應當會再問：『你們大師是見到斷除內心欲貪有什麼好處，所以教導你們要對根境之緣調伏內心的欲貪；對感受、認知、意志決斷等心理活動以及心識調伏內心的欲貪呢？』 你們應當再回答說：『如果對根境之緣能夠斷除欲望、斷除貪心、斷除顧念、斷除愛樂、斷除渴求的話，那根境之緣如果一有變易或不同，就不會因而生起憂悲惱苦；其它的感受、認知、意志決斷等心理活動以及心識也是一樣。』」	學友們！當聽了這樣的解答，有賢智的剎帝利們、賢智的婆羅門們、賢智的屋主們、賢智的沙門們，可能問進一步的問題，學友們！賢智者考察的是：『那麼，看到了什麼效益，大師對於色受想行識教導欲貪的調伏呢？』 學友們！當被這麼問時，你們應當這麼回答：『道友們！如果對於色受想行識離貪、離欲、離情愛、離渴、離熱惱、離渴愛，以色受想行識的變易、變異，他的愁、悲、苦、憂、絕望不生起。看到了這個效益，大師對於色受想行識教導欲貪的調伏。』
諸尊！若受諸不善法因緣故，今得現法樂住，不苦、不礙、不惱、不熱，身壞命終生於善處者，世尊終不說言：『當斷諸不善法』，亦不教人：『於佛法中修諸梵行，得盡苦邊。』 以受諸不善法因緣故，今現法苦住，障礙熱惱，身壞命終，墮惡	舍利弗尊者又說：「各位尊者啊！如果人們由於欲貪而信受執持種種不善法的因緣之故，而現在卻能獲得現世的安樂，沒有痛苦、沒有障礙、沒有煩惱、沒有熱惱，甚至身壞命終之後還能往生善道的話，那世尊就絕對不會教導說：『應當斷除一切不善法』；也不會教導人們說：『在佛法中修習種種的清淨梵行，能夠滅盡所有的苦。就是由於信受執持種種不善法的因緣之故，而現世遭受痛苦，遇到種種障礙，身心熱	學友們！進入後住於不善法者，如果當生有樂的住處，不惱害、不絕望、不熱惱，以身體的崩解，死後善趣應該能被預期，則世尊不會稱讚捨斷這不善法；但，因為進入後住於不善法者，當生有苦的住處，有惱害、有絕望、有熱惱，以身體的崩解，死後惡趣應該能被預期，因此，世尊稱讚捨斷這不善法。

	道中，是故世尊說言：『當斷不善法，於佛法中修諸梵行，平等盡苦，究竟苦邊』。	惱，甚至身壞命終之後還要墮落惡道之中，因此世尊才教導說：『應該要斷除種種不善法，在佛法中修習種種的清淨梵行，正確的滅盡所有的苦，而得到究竟的苦滅。』	
	若受諸善法因緣，現法苦住、障礙熱惱，身壞命終墮惡道中者，世尊終不說受持善法，於佛法中，修諸梵行，平等盡苦，究竟苦邊。 受持善法，現法樂住，不苦、不礙、不惱、不熱，身壞命終，生於善處。是故世尊讚歎、教人受諸善法，於佛法中，修諸梵行，平等盡苦，究竟苦邊。」	舍利弗尊者又說：「如果人們由於斷除欲貪、信受執持種種善法的因緣之故，而現世遭受痛苦，遇到種種障礙，身心熱惱，甚至身壞命終之後還要墮落惡道繼續受苦的話，那世尊就絕對不會教導說：『要信受執持善法，在佛法中修習種種的清淨梵行，正確的滅盡所有的苦，而得到究竟的苦滅。』就是因為信受執持善法，能夠現世獲得安樂，沒有痛苦、沒有障礙、沒有煩惱、沒有熱惱，乃至身壞命終之後，還能往生善道，因此世尊才讚歎並教導人們說：『要信受執持種種善法，在佛法中修習種種的清淨梵行，正確的滅盡所有的苦，而得到究竟的苦滅。』」	學友們！進入後住於善法者，如果當生有苦的住處，有惱害、有絕望、有熱惱，以身體的崩解，死後惡趣應該能被預期，則世尊不會稱讚這善法的具足；但，因為進入後住於善法者，當生有樂的住處，不惱害、不絕望、不熱惱，以身體的崩解，死後善趣應該能被預期，因此，世尊稱讚這善法的具足。」
	尊者舍利弗說是法時，西方諸比丘不起諸漏，心得解脫。	舍利弗尊者宣說這個教法的時候，西方諸比丘們當下就不再生起各種煩惱，內心得到解脫。	
	尊者舍利弗說是法時，諸比丘歡喜隨喜，作禮而去。	舍利弗尊者宣說這個教法的時候，諸比丘聽了都歡喜悅意，向他禮敬之後，就告辭離去了。	尊者舍利弗說這個，那些悅意的比丘歡喜尊者舍利弗所說。